|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Planta** | **Ernesto Vázquez** | **Anastacio Nicolás** | **Pedro Martín Xala** |
| 1 | mowih | solamente un tipo | solamente un tipo | solamente un tipo |
| 2 | iksot | solamente un tipo | solamente un tipo | solamente un tipo |
| 3 | witskola:ntoh | conoce | conoce | conoce |
| 4 | ka:ka:lo:xo:chit kostik | parahko para Cuernavaca | no hay aquí | no lo ha visto |
| 5 | te:sakamekat | inelwayo texo:chima:it | inelwayo texo:chima:it | inelwayo texo:chima:it |
| 6 | metsonkilit | conoce | conoce | conoce |
| 7 | kowe:lo:t | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 8 | koyo:lin | witsioh | witsioh | witioh |
| 9 | kowxiwit | miak taman, seki mochi:wa toma:wak  nika:n se: sah | ma:to:toma:wak |  |
| 10  11  12  13 | tepe:xi:lo:t | na:wi taman | na:wi taman | na:wi taman |
|  | tenexxiwit | EV pensaba que refería al gordolobo  Eleuterio dijo que es ma:nenextik xiwit y EV también estuvo de acuerdo en este nombre | ma:nexxiwit | no name for gordolobo |
| 14  15 | ahtsomia:s | se: taman sah (el es Asteraceae) al otro que Eleuterio le dice ahtsomia:s mochi:wa a:taw le dice a:kowit  o:me taman a:kowit (Salicaceae)  1. uno es árbol  2. otro es un tako:t que crece en medio del agua. | se: taman sah (el es Asteraceae) al otro que Eleuterio le dice ahtsomia:s mochi:wa a:taw le dice a:kowit  solamente conoce un tipo de a:kowit | se: taman sah |
| 16  17 | pa:pa:lo:kilit  nochi se: kikwa | o:me taman nika:n criollo. | o:me taman. Ma:pisi:ltik okse: achi ma:pa:pata:wak | e:i taman |
| 18 | chichi:k tapi:ts | se: taman sah | se: taman sah | no lo conoce |
| 19 | iyakowit | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 20 | tsiwahkal | se: taman sah, pero seki mopata ita:kka, seki achi we:weyak | se: taman sah | o:me taman, seki tepitsi:n we:weyak seki ke:meh bo:lah |
| 21 | xi:lo:xo:chit | o:me .taman, ista:k wa:n chi:chi:ltik | o:me .taman, ista:k wa:n chi:chi:ltik | o:me .taman, ista:k wa:n chi:chi:ltik |
| 22 | po:cho:t | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 23 | kuopach | se: taman sah | se: taman sah, nextik | se: taman sah |
| 24 | kochoni / kochonih | kochonih | kochoni | ko:cho:nih |
| 25  26  27 | epaso:t | miak taman, e:i  chi:chi:lepaso:t  ista:k epaso:t  chi:nah :epaso:t  epaso:t zorrilla | chi:nah  chi:chi:lepaso:t  ista:kepaso:t | na:wi  chi:nah  chi:chi:l  ista:k  okse: a:mo ke:man wa:ki |
| 28 | ma:kui:llkilit | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 29  30  31 | kowkamoh | ista:k  ista:k ma:pisi:ltik  chi:chi:ltik | e:i taman  se: ista:k  se: chi:chi:ltik  okse: no: chi:chi:ltik | e:i  ista:k  chaka kowkamoh o  chi:chi:ltik  se: toma:wak, wehwe:I mocha:wa ikamohyo |
|  | a:wa:t | kalikxia:wa:t  itsa:wa:t (ti:ltik ikowyo)  tapala:wa:t | kalikxia:wa:t  itsa:wa:t (ti:ltik ikowyo)  tapala:wa:t | e:i  nexa:wa:t es el nombre que da para tapala:wa:t  taxama:ni:la:wa:t (para juguetes, es el kalikxia:wat)  ti:ltik a:wa:t (=itsa:wa:t) |
| 32  33 | chikua:mpah | o:me,  ista:k  chi:chi:ltik | o:me,  ista:k  chi:chi:ltik (tein kualtsi:n mopi:ki) | a:mo kito:ka:ymati, pero se: taman sah |
| 34 | okotsot | se: taman sah | se: taman sah | conoce pero no tiene nombre |
| 35 | noktaiswat | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 36 | ka:kahfe:n | se: taman sah | se: taman sah | conoce pero no tiene nombre |
| 37  38  39 | chini:nah | o:me tamani  se: taman ti:ltia:ni  okse: xoxoktik ine:wat | se: ti:ltia:n  se: itskuinchini:nah  se: xoxoktik | o:me  se: ti:ltia:ni  se: xoxoktik |
| 40  41 | anay | anay ti:ltia:ni  kilanay | xoxoktik  ti:ltik | xoxoktik  ti:ltik |
| 42  43 | awakatsitsi:n | se: taman sah | o:me taman  se: ista:k  se: chi:chi:ltik | se: taman sah |
| 44  45 | kuama:it | se: taman kuama:it  se: taman peta:ka:lkuama:it | se: peta:ka:lkuoma:it (tohmioh)  se: kuama:it | o:me  kuama:it sah  peta:ka:lkuama:it |
| 46 | xi:kalawakat | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 46bis | chi:chi:lawakat  probablemente sea el 1542 | Al dia siguiente Ernesto y Anastacio dijeron que conocen un chi:chi:lawakat. Según Ernesto el "xi:kalawakat" que se colectó en San Miguel al poniente junto al camino era un chi:chi:lawakat y el xi:kalawakat se hace en tierras bajas, de Tecoltepec para abajo | también lo conoce |  |
| 47 | ta:let | se: taman sah lo mismo que ehtsihtsil | se: taman sah  lo mismo que ehtsihtsil | no lo conoce |
| 48 | na:ntsi:nkowit (Melastomataceae) | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 49 | ohoxin | se: taman sah | se: taman sah | se: taman sah |
| 50  51 | witsila:mat | o:me taman  witsila:mat ma:pisi:ltik, kostik ita:kka, ma:alaxtik  witsila:mat ma:tpata:wak iteyo xoxoktik, ma:to:tohmioh | o:me | ma:pisi:ltik  okse: xoxoktik iteyo |
| 52 | a:mat | se: taman sah  kikwa kwilimeh iteyo | se: taman sah | se: taman sah |
| 53  54  55  56 | tekowit | - ma:pata:wak tekowit ikowyo ti:ltik wa:n xakaxtik  -pimie:ntah tekowit ikowyo ke:meh pimie:ntah  - ma:pisi:ltik tekowit onkah we:I kowtah (kualtia para kowwitso:k)  - a:yo:to:chtekowit  el chechelo:texokot no es un tekowit | o:me  - ma:ista:k  - ma:ti:ltik, ma:pisi:ltik,  - ma:pa:pata:wak  a:mo kuali ki:xmati a:yo:to:chtekowit  el chechelo:texokot no es un tekowit | o:me  se: ma:pisi:ltik  se: ma:pata:wak |
| 57  58 | chechelo:texokot | o:me  - ma:pisi:ltik, iteyo pata:ni ika ehekat kiwi:ka  - ma:pata:wak, chi:chi:ltik iteyo wa:n olo:ltik, wetsi, a:mo pata:ni. Ista:k ixo:ch | o:me  - ma:pisi:ltik, pata:ni iteyo  - ma:pa:pata:wak kostik ita:kka, iteyo pisi:ltik | a:mo ki:xmati. Welis a:mo onkak ka:mpa cha:nti |
| 59 | tsina:ka xa:lxokot | chi:chi:ltik ita:kka  tsina:ka xa:lxokot remedio para estsompil, ie:wayo se: kikwi | chi:chi:ltik | kikaki remedio pero a:mo kimati |
|  | kowtahxi:wan  Según Eleuterio es palabra de Xaltipanb | no lo conoce | no lo conoce | no lo conoce |
| 60  61 | a:te:mpancho:kani  Eleuterio conoce a dos tipos. Pero el segundo que conoce de este nombre lo conoce Ernesto y Anastacio pero no con este nombre. La que colectamos y dijo que es un a:te:mpan cho:kani, Ernesto y Anastio conoce pero no con este nombre. Falta colectar la que todos conocen como tate:mpancho:kani | lo conoce como tate:mpan cho:kani  se: taman sah | lo conoce como tate:mpan cho:kani  se: taman sah | no lo conoce |
| 62  63 | ko:kowa:tsi:n | o:me taman  1. tekomatsi:n, mopata:wa, mora:doh taihtik, o:me sah mochi:wa ixo:chio  2. tekolotik taihtik, kipia ikwa:kow | o:me taman | no lo conoce |
| 64  65 | chechelo:kamoh | o:me taman  nochi kwaltia ihwa:k se: monekuilowa  ixo:chio weyak mochi:wa. Kostik nochi o:me. Ahwia:k nochi.  Tienen los dos tipos en su casa. | o:me taman  1. a:mo witsioh  2. witsioh tepitsi:n ikwa:kow | o:me taman |
| 66  67 | tsotsolpahxiwit | o:me taman  1. mowila:na ta:lpan wa:n ma:moloxtik (pubescente)  FALTA COLECTAR  2. o:me, e:i metro, moskaltia, ma:wehwe:i wa:n ma:alaxtik. Ita:kka ke:meh xa:lkowit  COLECTADA | o:me taman  lo mismo que Ernesto | no lo conoce |
| 68 | nakastekilit | se: taman sah,  okse: te:kwa:nenepil | se: taman sah  ma:s we:lik ke:meh te:kwa:nenepil | se: taman sah |
| 69  70 | te:kwa:nenepil | 1. ista:k ima:kowyo, wehwe:i ima:xiwyo, kui:kuiltik ikowyo  2. xoxoktik ixiwyo wa:n achi tila:wak, a:mo semi we:i | o:me taman  seki wehwe:i ima:y ti:ltik ikowyo, achi wehwe:i  ista:k ikowyo, ista:k ixiwyo, yewaltik ixiwyo |  |
| 71 | tekwetahwits | se: taman sah, witsioh | tekwetahwits  se: taman sah, witsioh | san se: taman, pero witsioh |
| 72 | kantsilin:n, | o:me taman | se: taman sah | witstololo (mismo yehwa ke:meh kantsili:n)  xoxowik wel se: kikwa, veía que gente de Tacuapa y otros lados cercanos lo colocaba en su cinturón y lo agarraba para comer con su comida de mediodía, con tortilla |
| 73 | pa:pa:lo:kowit | se: taman sah. Alaxtik ikowyo ke:meh pimienta, ita:kka ohololtik witsioh | se: taman sah | se: taman sah |
| 74 | a:kat | se: taman sah | a:kat se: taman. Weli de tapi:ts | a:kat, se: taman sah |
| 75 | a:kamalo:t | noihki ke:meh a:kat  o:me me:troh mochi:wa  A:mo se: kikwi  kaba:yoh wel kikwa, ahwia:k ke:meh a:kat ahwia:k | seki totoma:wak. | lo conoce pero no por nombre |
| 76 | ohtat (el ohtat de aquí se llama a:taw ohtat) | nika:n se: taman sah, witsioh. Se: kikwi para cintas, tatsakwil, para tsi:ntapech | kipia se: okwilin, ohtat okwilin, weli se: kikwa. | se: taman sah |
| 77 | xi:lex  (en español es sidra) | se: taman sah | se: taman sah |  |
| 78 | xi:lex limo:n |  |  |  |
| 79 | iyat itahta:y | se: taman sah, ixwa sah, a:mo se: kiteki | se: taman sah  no use | lo conoce pero no sabe para que es |
| 80  según Eleuterio hay cinco y cada uno de Ernesto y Anastacio conoce 4, pero 4 diferentes. | a:tsitsika:s | 1. se: ta:lpan mochi:wa, mosowa, ista:k  se: taman wekapania,te:kwa  ma  2. se: wekapania, ma:we:weyak, a:mo te:kwa  4. se: ma:yewaltik tein te:kwa  5. se: ma:yewaltik, yehwa a:mo te:kwa. Ika se: kipi:kia nakat | 1. ma:ta:lpantsi:tsika:s, pahti  2. ma:we:weyak, chi:chi:ltik iteyo, ista:k ixo:chio.  3. ma:we:weyak, ista:k ixo:chio, te:kwa, wekapania  5. no: wekapania, ma:yehyewaltik, nochi chi:chi:ltik ima:y, a:mo te:kwa  kipi:kia ika nakat |  |
| 81  Eleuterio dijo que de hojas chiquitas es el kuaokuilkowit, Lippia myriocephala  La de hojas grandes es Lippia umbellata | okuilkowit | o:me taman  1. ma:pisi:ltik. No: kipia okwilin, a:mo wekapania. Takwa:wak, mochi:wa ke:meh 4 metro, ahsi sta 5 metros.  2. ma:wehwe:i. We:i mochi:wa, ma:moloxtik, iteyo, mota:lia, ihwa:k poso:ni, kostik. ihwa:k chika:waya, poto:ni a. Mopa:pa:lakachowa iteyo. A:mo semi takwa:wak. Kipia kwaokwilin.  Según Eleuterio es Umbellata. | o:me taman | o:me taman, se: we:i, se: tsikitsi:n |
| 82  83  84 | a:yo:iswat  Eleuterio dijo que había 3, agregó otro que era de flor mediana. Pero cuando recientemente pasó a ver donde habían estado, ya no estaban | conoce solamente uno, el Zingerberaceae introducido que abunda en ruderales  Conoce el Marantha como maicena iswat | o:me taman  Dice que el chiquito se da en las milpas | o:me taman |
| 85 | chi:lmekat | traen de Apasapan  ika kipahwian a:michimeh  ika kichihchi:wa a:chikiwit | chi:chi:ltik ie:wayo wa:n ikowyo.  ika kichihchi:wa a:chikiwit | a:mo ki:xmati |
| 86 | chichi:kxiwit | nika:n a:mo onkak,  parahko onkak  nextik ima:i:ka:n. Se: kikui para bilis, se: kimana | sabe lo mismo que Ernesto | a:mo ki:xmati |
| 87 | ichkatemoxa:wakowit | ha escuchado el nombre en San Miguel pero no sabe cual es | ha escuchado el nombre pero no sabe cual es | a:mo ki:xmati |
| 88 | kowtah tomakilit | ixo:chio ista:k (tomakit nika:n onkak, morado ixo:chio). La flor es como el si:taltomat  Masa:owatah onkak  a:mo we:lik ita:kka  Se: kikua ixiwyo | ixo:chio. Wekapania.  Se: kikua ixiwyo. | we:lik ixiwyo |
| 89  90 | kueyame:t | o:me taman  1. se: witsioh, kostik n' ihtik. Itampa ikowyo witsioh, ke:meh wa:tsalwits.  2. a:mo witsioh  nunca ha visto su flor,  a:mo kichi:wilia  kualtia para kalkowit | o:me taman  1. tein witsioh, we:i mochi:wa  2. a:mo witsioh. | a:mo ki:xmati |
| 91 | masa:nenepi:l | a:mo ki:xmati  Después de que Pedro platicó empezó a hablar de un bejucco, mochi:wa ike:span kowit tein eski | a:mo ki:xmati | itech kahfe:n mochi:wa.  Kitowa remedio, a:mo kimati toni para |
| 92  93 | po:poto | o:me  1. se: taman kualtsi:n se: kikwa, alaxtik  2. se: taman, itahta:y, a:mo se: kikwa |  |  |
| 94 | yo:n poliwka:xiwit | pahti para se: lolo:koh, mihmiki (ataques de epilepsia)  mochi:wa teke:span, ka:mpa onkak a:t. Moahkoketsa, a:kostik ixo:chio, tsikitsi:n. A:mo we:i mochi:wa.  Se: kima:pa:tska wa:n ia:yo:tsi:n tai tein mokokowa.  Oso welis se: kimana ixiwyo wa:n se: ka:ltia a:kin mokokowa | no: ki:xmati.  Se: kimana, se: kimaka yo:n kone:t tein mihmiki | a:mo ki:xmati |
| 95 | nepalkowit | we:i mochi:wa, onkak we:i kowtah.  ixo:chio kostik, a:mo ki:xmati ita:kka. a:mo kimati toni para kualtia | we:i kowit. Chi:chi:ltik ie:wayo. ye:ktila:wak.  Para tekak kikuia ie:wayo.  kowtati:l weli | a:mo ki:xmati |
| 96 | noktawahkalmekat | onkak Xaltipan, mekat para wahkalmekat  mora:doh ihwa:k wa:hki, kualtsi:n moita, takua:wak | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
| 97 | omisa:l | ma:yewaltik, kowke:span o teke:span mowila:na  pahti para ihwa:k se: monekuilowa, a:mo se: kita ixo:chio | kuomekat  kima:xakualowa, kualtia ihwa:k se: monekuilowa | a:mo ki:xmati |
| 98 | pi:tskowit | o:me taman  1. ma:pisi:ltik, a:mo ke:man kita ixo:chio, ita:kka ololtik ke:meh wa:wkowtet. We:I kowtah onkak.  2. ma:pata:wak a:mo kita ixo:chio, iteyo ololtik, tepitsi:n we:i. Onkak Ayotzinapan | o:me taman  1. ma:pisi:ltik  2. ma:toma:wak, kipia iteyo se: kikwi para ko:skat, se: kinamaka.  kowtati:l, imets hacha | o:me  1. ma:pisi:ltik  2. we:I mtocha:wa |
| 99  apparently a Portulacaceae | poliwini | ta:lpan mosowa.  para pahti, para chi:chi:lkokot  a:mo se: kita ok | ta:lpan mosowa  a:mo onkak ok, | a:mo ki:xmati |
| 100 | ta:lani:l | ma:pisi:ltik, ahwia:k,  se: kichihchi:wa iwa:n pa:n. para saborear el pan. Se: kikwi ixiwyo | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
| 101 | tahchino:lxo:chit | mora:doh ke:meh te:htsonxo:chit  se: tai para mah weli doctrina. Tamanal ke:meh te. Se: kimana se: ko:sah, ixiwyo, ikowyo, inelwayo, ixo:chio. Nochi.  A:mo we:i mochi:wa, ke:meh 35-40 cm.  ihwa:k se: tate:xi:ma mi:lah, ixwa | onkak mi:lah. | a:mo ki:xmati |
|  | teahwach | xiwit sah, a:yoh ikowyo ke:meh xokoyo:lin. A:mo se: kikwa.  Pahti para pi:pil ika kitapechtia para mah a:mo moyowali:to:ni  ipan kochi pili.  itech tet, teke:span mochi:wa.  20 a 25 cm. wekapania. Mokehketsa. | mismo uso | ki:xmati, no: para pili kitlapechtiah ika. |
|  | tepe:sin | Koyo:xo:chiko onkak.  Se: taman sah  Papata:xtik iteyo. Itsi:nkowyo ke:meh tewi:tso:t | ika se: tachihchi:wa. Se: taman sah |  |
|  | ka:la:tsapot | se: taman sah, o:me taman iteyo | se: taman sah |  |
| Según Eleuterio por la descripción de Ernesto, él pone el nombre de to:to:tsapokowit por lo que se ha colectado como tetsapot, Bunchosia sp. | to:to:tsapokowit | se: taman sah  a:mo wekapania. Ixo:chio ista:k, ita:kka, xoxoktik, kostik, wa:n chi:chi:ltik. Moka:wa chi:chi:ltik. | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | tetsapot | we:i kowit  a:mo kita ixo:chio.  iteyo pisi:ltik,  para viga, kalkowit,  wekapania ke:meh 30 metros | we:i kowit  a:mo kita ixo:chio  a:mo wehwe:i iteyotsitsi:wa:n | a:mo ki:xmati |
| Según Pedro Tenorio es un Desmodium | San José tako:t | a:mo se: kikwi, a:mo kualtia. | a:mo tohtoma:wa, pero wekapania | a:mo ki:xmati |
| es un monocot | San José iswat | para ika se: kipi:ki nakatamal  ixo:chio chi:chi:ltik, achi naranjado | para tamales, itech todos santos | kualtia para nochi tamal, tixtamal |
|  | tu:sankua:e:wat | |  | | --- | | 1. hojas redondas, pecioladas, glabra | | 2. esquinado, hojas puntiagudas, no tiene peciolos y no es pubecente  Según Ernesto el remedio es el esquinado. Para se: siwa:t achi:chika tahko oli:ni, se: kimana iwa:n a:t alwe:we:noh | |  | |  | |  |  |
|  | ehkaw | Entrevista con Anastacio Nicolás y Ernesto Vázquez  Smallanthus maculata (Cav.) H. Rob.  Ernesto wehwe:I kui:kuilehkaw oso tankua:kui:kuil  Anastacio wehwe:i kui:kuilehkaw oso tankua:kui:kuil  Martín wehwe:I ehkaw oso wehwe:I kui:kuilehkaw  Martín a:mo ke:man wa:hki, wehwe:I inelwayo. Martin utilize la palabra kamoyoh, pero no es, simplemente tiene raíz gordo y que aguanta, no se seca.  Melampodium divaricatum (Rich.) DC. Martín  Ernesto kui:kuilehkaw  Anastacio ma:yewalehkaw oso kui:kuilehkaw  Martín pisi:lehkaw  a:mo kamoyoh. Wa:ki ihwa:k se: kisa:lowia.  Aldama dentata La Llave)  Ernesto mi:lah ehkaw oso ma:we:weyak ehkaw  Anastacio ma:we:weyak ehkaw  Martín ma:we:weyak ehkaw (wa:ki,  wa:ki iselti.  Perymeniopsis ovalifoia (A.Gray) H. Rob.  Ernesto mekaehkaw  Anastacio mekaehkaa  Martín mekaehkaw |  |  |
|  | istawāt | Celina González identifica dos (māwēweyak y māyehyewaltik) al segundo Francisca Rivera aparentemente le dice chicharrōneskowit |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | chantsi:n | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | chi:chi:lkowit | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | chichi:k kuamekat | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | itskuinkowit | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | kimichkuamekat | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | ma:pachkuitapil | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | ma:tenextitikilwits | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | mihmikispahxiwit | a:mo ki:xmati  welis yehwa yo:n poliwka:xiwit | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | si:talxo:chit | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |
|  | xankahya:kxiwit | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati | a:mo ki:xmati |